Prof. dr hab. Anna Małgorzewicz

- zastępca Przewodniczącego Rady Dyscypliny *Językoznawstwo* (Wydział Neofilologii)
- kierownik Zakładu Translatoryki i Glottodydaktyki
- kierownik Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego

Instytut Filologii Germańskiej, pok. 330
Tel. +4871 3752 452
mail: anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl

- członkini Polskiej Komisji Akredytacyjnej w kadencji 2024-2027
- członkini Zespołu ds. akredytacji Polskiej Komisji Akredytacyjnej (Uczelniana Komisja ds. Jakości Kształcenia UWr w kadencji 2024-2028)

1989-1994 – studia na kierunku filologia germańska (Uniwersytet Wrocławski, Humboldt-Universität zu Berlin)
1999 – stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Radę Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego
2013 – stopień doktora habilitowanego w zakresie językoznawstwa nadany przez Radę Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego
2025 – tytuł profesora nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo

Wykaz stanowisk i pełnionych funkcji w Uniwersytecie Wrocławskim

1994 – 2000 – asystent w Zakładzie Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej
2000 – 2015 – adiunkt w Zakładzie Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej
2015 2025– profesor Uniwersytetu Wrocławskiego
od 2003 r. i obecnie – kierownik Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, Wydział Filologiczny
2008 – 2016 – kierownik Pracowni Translatoryki, Instytut Filologii Germańskiej
2012 – 2016 – kierownik Zakładu Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej
od 2016 r. i obecnie – kierownik Zakładu Translatoryki i Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej
2014 – 2016 – przewodnicząca (naprawczego) Wydziałowego Zespołu ds. Oceny Jakości Kształcenia, Wydział Filologiczny
2016 – 2020 – zastępca dyrektora ds. dydaktycznych Instytutu Filologii Germańskiej
2020 – 2024 – prodziekan ds. jakości kształcenia i studiów niestacjonarnych Wydziału Filologicznego, przewodnicząca Wydziałowego Zespołu ds. Jakości Kształcenia Wydziału Filologicznego, przewodnicząca Rady Interesariuszy Zewnętrznych Wydziału Filologicznego
2023 – 2024 – członek Senackiej Komisji ds. Nauczania i Uczelnianej Komisji ds. Jakości Kształcenia Uniwersytetu Wrocławskiego
2024- i obecnie zastępca Przewodniczącego Rady Dyscypliny *Językoznawstwo* (Wydział Neofilologii)
2024 - i obecnie członkini Zespołu ds. akredytacji Polskiej Komisji Akredytacyjnej (Uczelniana Komisja ds. Jakości Kształcenia UWr)

Członkostwo i funkcje w stowarzyszeniach naukowych

- Stowarzyszenie Germanistów Polskich – członek od 2004 r., obecnie V-ce Przewodnicząca,
- International Academy for Translation and Interpreting (IATI) – członek od 2006, od 2013 r. V-ce Przewodnicząca,
- Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej (PTLS) –członek od 2009 r., obecnie V-ce Przewodnicząca,
- Interdyscyplinarne Forum Semantyka – członek i V-ce Przewodnicząca od 2018 r.

Organizacja konferencji naukowych

Konferencje międzynarodowe

Translation: Theorie – Praxis – Didaktik, 17-19.09.2009, Uniwersytet Wrocławski

Phd-School der SummerTrans IV Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis, 4.-13.07. 2011, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Academy for Translation and Interpreting i Universität Innsbruck

Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma, 9.-11.10.2015, Uniwersytet Wrocławski

Translaton 1: Current paradigms in research on translation and interpreting. Opportunities and challenges, 26-28.09.2018, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Zakładem Translatoryki Uniwersytetu Warszawskiego

Zbigniew Herbert – ein Dichter zwischen den Kulturen. Eine Konferenz zur Rezeption seiner Werke, 14-16.11.2019, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), we współpracy z Karl Dedecius Stiftung i Zentrum für Interdisziplinäre Polenstudien

Translaton 2: The Present and Future of Translation Studies – Current Trends and New Directions, 23-24.09.2021, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Zakładem Translatoryki Uniwersytetu Warszawskiego

Karl Dedecius. Zwischen Worten – zwischen Völkern/ Między słowami – między narodami, 12-13.05.2022, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Akademickim Centrum Badań. Ex-centrum Olgi Tokarczuk oraz Fundacją im. Karla Dedeciusa

„Manche mögen Poesie..." – die internationale Rezeption des Werks von Wisława Szymborska, 15-17.11.2023, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), we współpracy z Karl Dedecius Stiftung i Zentrum für Interdisziplinäre Polenstudien

Konferencja ogólnopolska

31. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, 5-6.04.2024, Uniwersytet Wrocławski, we współpracy z Instytutem Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego

Wykłady, w tym wykłady na zaproszenie, wygłoszone na konferencjach naukowych w ciągu ostatnich 10 lat

kwiecień 2014 – *Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza. Próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej,* Konferencja PTLS: *Lingwistyka stosowana – teoria i praktyka dydaktyki*; Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

czerwiec 2014 – *Text als Gegenstand der Translationsdidaktik*, Międzynarodowa konferencja naukowa *Felder der Sprache – Felder der Forschung*, Uniwersytet Łódzki

październik – listopad 2014 – *Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik,* TRANSLATA II, 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies *Translation Studies and Translation Practice,* Universität Innsbruck

marzec 2015 – *Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Miązka i w jej przekładzie na język niemiecki*, Międzynarodowa konferencja naukowa *Ad mundum poëtarum et doctorum cum Deo Ksiądz Profesor Bonifacy Miązek – życie i dzieło*, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

maj 2015 – *Translationsdidaktik. Aktueller Stand und Perspektiven,* Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten: *Zwischen Kontinuität und Modernität. Metawissenschaftliche und wissenschaftliche Erkenntnisse der germanistischen Forschung in Polen,* Warszawa, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2015 – *Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung – translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen* (z Patricią Hartwich) 3. GAL-Sektionentagung, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), prowadzenie sekcji na zaproszenie, *Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaften*, z Prof. Klausem Schubertem i Prof. Heike Jüngst

listopad 2015 – *Die Förderung der Autonomie angehender Translatoren im Translationsunterricht*, sympozjum międzynarodowe *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt, 6. Internationales Symposium "Translatorische Kompetenz"*, Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

czerwiec 2016 – *Paradigmen der polnischen Forschung zur Translationsdidaktik. Stand und Perspektiven*, międzynarodowa konferencja *Felder der Sprache. Felder der Forschung*, Uniwersytet Łódzki, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2016 – *Situation der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Polen*, międzynarodowa konferencja *73. Tagung des Transforum*, Hochschule Zittau/Görlitz, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2016 – *Podejście zadaniowe w translodydaktyce. Z doświadczeń wrocławskiej germanistyki*, IV Kongres Germanistyki Wrocławskiej, *Wroclove. Niezwykły fenomen kultury europejskiej*, Uniwersytet Wrocławski

kwiecień 2017 – *Die Gestaltung der Autonomie des angehenden Translators in der Translationsdidaktik,* Internationale Konferenz *Übersetzen und Dolmetschen zwischen Tradition und Innovation,* Hochschule Zittau/Görlitz, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2017 – *Fremdbestimmtheit der Translation – Selbstbestimmtheit des Translators. Möglichkeiten und Grenzen eines Konsens*, międzynarodowa konferencja *Das Fremde in Kultur, Literatur und Sprache des 20. und 21. Jahrhunderts, Uniwersytet Jana Kochanowskiego*, Kielce, **wykład na zaproszenie**

listopad 2017 – *Dedecius' individuelle Translationstheorie - ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik*, międzynarodowa konferencja *Die Botschaft der Bücher - das Leben und Werk von Karl Dedecius. Konferenz zu Ehren von Prof. Dr. h.c. mult. Karl Dedecius*, Europa-Universität Viadrina, Collegium Polonicum, Słubice, **wykład plenarny na zaproszenie**

listopad 2017 – *Kształtowanie podmiotowości w komunikacji obcojęzycznej jako cel glottodydaktyki akademickiej, I Konferencja dydaktyczno-metodyczna pod patronatem JM Rektora UWr: Nauczanie języków słowiańskich – nowe metody i technologie w podnoszeniu jakości kształcenia*, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

grudzień 2017 – *Polnische Translationsdidaktik in philologischen Studiengängen und im Spiegel trnslationswissenschaftlicher Publikationen*, międzynarodowa konferencja *Translata*

III „Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies", University of Innsbruck, Universität Innsbruck

kwiecień 2018 – *Tłumaczenie tekstów specjalistycznych w paradygmacie translatoryki antropocentrycznej*, konferencja *Sztuka przekładu i specjalistyczne odmiany języka*, Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2018 – *Universitäre postgraduale Translatorenausbildung – strategische Konzepte, Praxiserfahrungen und Ergebnisse*, międzynarodowa konferencja *Uczyć języka, uczyć tłumaczeń – tłumaczenia pedagogiczne i dydaktyka przekładu*, Uniwersytet Gdański, **wykład plenarny na zaproszenie**

grudzień 2018 – *Problem translacyjny w rzeczywistości translodydaktycznej*, Ogólnopolska interdyscyplinarna konferencja *Problemy współczesnej rzeczywistości translacyjnej i nauki o translacji*, Wydział Humanistyczny, UMCS, **wykład plenarny na zaproszenie**

wrzesień 2021 – *Translationshandeln im Lichte der translatorisch-praxeologischen Ansätze*, Translaton 2, *Teraźniejszość i przyszłość translatoryki – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju*, Uniwersytet Warszawski – Uniwersytet Wrocławski

październik 2021 – *Ontologia translacji*, 6. edycja konferencji naukowej *Przestrzenie Przekładu*, Uniwersytet Śląski, **wykład plenarny na zaproszenie**

maj 2022 – *Przekraczanie granic jako istota translacji*, międzynarodowa konferencja *Karl Dedecius. Zwischen Worten – Zwischen Völkern/ Między Słowami – Między Narodami*, Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki UWr, Karl Dedecius Stiftung, Akademickie Centrum badań Ex-Centrum Olgi Tokarczuk, Uniwersytet Wrocławski

wrzesień 2022 – *Problem, ewaluacja, błąd w rzeczywistości translacyjnej*, Internationale Tagung / Międzynarodowa konferencja *Norm – Fehler – Innovation / Norma – Błąd – Innowacja*, Uniwersytet Wrocławski

kwiecień 2023 – *Problemy i niekonsekwencje terminologiczne w programach studiów kształcących tłumaczy*, 30. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

wrzesień 2023 – *Paradygmaty w nauce o translacji a akademicka dydaktyka translacji,* konferencja międzynarodowa *Translacja – Dydaktyka Translacji – Translacja Pedagogiczna,* Uniwersytet Gdański, **wykład plenarny na zaproszenie**

październik 2023 – *Die Skopostheorie und der Funktionalismus in der Anthropozentrischen Translatorik – zwei Wege in die neue Disziplin,* Identität in Sprache und Literatur. Räume und Konstellationen zwischen Schlesien und Kurpfalz, Universität Heidelberg – Uniwersytet Wrocławski

listopad 2023 – *Wisława Szymborskas Schnipselklebereien als textlicher Indikator ihrer künstlerischen Werkstatt*, międzynarodowa konfernecja *‚Manche mögen Poesie …' – die internationale Rezeption des Werks von Wisława Szymborska* Europa-Universität Viadrina

Wykłady i inne zajęcia prowadzone w ramach LLP/ERASMUS - *TEACHING STAFF MOBILITY* w ciągu ostatnich 10 lat

kwiecień 2014, Universität Innsbruck, **wykład** *Soziokognitive Kompetenzen des Translators*, **seminarium** *Kulturelemete in der Übersetzung aus dem Polnischen ins Deutsche am Beispiel ausgewählter Werke der polnischen Literatur*

czerwiec 2016, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, **wykład** *Die Autonomie der angehenden Übersetzer*

październik 2017, Hochschule Zittau-Görlitz, **wykłady** *Kompetenzen des Translators im Paradigma der anthropozentrischen Translatorik; Kognitionsbasierte Entscheidungsfindung in der Translation – empirische Studien*, **seminarium** *Von der Theorie zur Praxis. Dolmetschstrategien im Einsatz*

lipiec 2019, Universität Innsbruck, **wykłady** *Übersetzen als Problemlösen – von empirischen Studien zu einem Modell der Translationsdidaktik, Dolmetschen als ein strategischer Prozess*

Aktywność w wydawnicza

Redakcje czasopism naukowych

2010 r. utworzenie serii wydawniczej *Studia Translatorica*, redaktorka naczelna, od 2012 r. redaktorka naczelna czasopisma *Studia Translatorica*

2016-2014 współredaktorka czasopisma *Germanica Wratislaviensia*

Redakcja serii wydawniczej

2009 r. utworzenie serii wydawniczej *Krajobrazy Przekładu* wydawnictwo: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowej; redaktorka naczelna

Udział w komitetach naukowych następujących czasopism naukowych:

Applied Linguistics Papers (Uniwersytet Warszawski)

Kwartalnik Neofilologiczny (Polska Akademia Nauk)

Rocznik Przekładoznawczy (Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika w Toruniu)

Studia Linguistica (Uniwersytet Wrocławski)

Wypromowani doktorzy nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa

Patricia Hartwich, 2018, tytuł pracy doktorskiej: *Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Sprachwechelbasierte Aktivitäten im Deutschunterricht an polnischen Mittelstufenschulen* (monografia wydana drukiem w 2020 r., wydawnictwo ATUT i Neisse Verlag),

Michał Gąska, 2020, tytuł pracy doktorskiej: *Elementy trzeciej kultury w procesie tłumaczenia prozy Holenderskich Indii Wschodnich na języki polski i niemiecki* (monografia wydana drukiem w 2020 r., wydawnictwo Universitas),

Kwiryna Proczkowska, 2020, tytuł pracy doktorskiej: *Sitcom amerykański w układach translacyjnych. Specyfika genologiczna jako determinanta strategii tłumaczeniowej* (monografia wydana drukiem w 2020 r., wydawnictwo Universitas),

Karolina Kazik, 2024, tytuł pracy doktorskiej: *Anthropozentrisches Evaluationsmodell der literarischen Übersetzung in der Perspektive des funktionalen Holismus*.

Wykaz dorobku naukowego opublikowanego w ciągu ostatnich 10 lat

Monografie

(2023) Metanaukowe podstawy dyscyplinowego wyodrębnienia nauki o translacji w świetle dyskursu badaczy polskich, Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIVERSITAS.

Artykuły

(2014a) Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza: próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej, w: Lingwistyka Stosowana 11, 1 – 10.

(2014b) Refleksja tłumacza w procesie konstruowania znaczeń w komunikacji translacyjnej: implikacje dla dydaktyki języków obcych, w: Orbis Linguarum 40, 331 – 341.

(2016a) (współautor Patricia Hartwich) Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung – translationsdidaktsche Überlegungen und Erfahrungen, w: Germanica Wratislaviensia 141, 439 – 451.

(2016b) Podejście zadaniowe w antropocentrycznej translodydaktyce akademickiej, w: Lingwistyka Stosowana19/4, 149 – 165.

(2018a) Dedecius' individuelle Translationstheorie – ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik, w: Studia Translatorica 9,175 – 188.

(2018b) Tłumaczenie tekstów specjalistycznych w paradygmacie translatoryki antropocentrycznej, w: Orbis Linguarum 48, 417 – 425.

(2018c) Ekwiwalencja w translacji – tertium comparationis czy iluzja, w: Applied Linguistics Papers 25/4, 79 – 90.

(2018d) Problem translacyjny w rzeczywistości translodydaktycznej, w: Orbis Linguarum 51, 445 – 457.

(2019a) Entwicklungstendenzen der translatorischen Forschung. Aus der Geschichte der Zeitschrift „Studia Translatorica“, w: Studia Translatorica 10, 369 – 380.

(2019b) Universitäre postgraduale Translatorenausbildung – strategische Konzepte, Praxiserfahrungen und Ergebnisse, w: Germanica Wratislaviensia 144, 185 – 197.

(2021) Translationshandlung an der Schnittstelle zwischen philosophisch-praxeologischen Ansätzen und der Konzeption des erweiterten Translationsgefüges, w: Studia Translatorica 12, 27 – 40.

(2022) Der Translator als Textinterpret und -kommunizierender. Ein Stratifizierungskonzept der Textkompetenz, w: Lublin Studies in Modern Languages and Literature 46/2, 71 – 83.

(2023a) O ontologii komunikacji translacyjnej, w: Orbis Linguarum 57, 15 – 23.

(2023b) Aspekty terminologiczne w programach studiów kształcących tłumaczy, w: Applied Linguistics Papers, 27/3, 50 – 65.

(2024) (współautor Paweł Bąk) Translation and Multicultural Discourse in the Service of Human Understanding. Perceptions within the Fields of Translation and Discourse Studies, w: Lublin Studies in Modern Languages and Literature, 48, nr 4, 1 – 6.

Rozdziały w monografiach naukowych

(2014a) Die soziokognitive Kompetenz des Translators und ihre Stellung in der Translationsdidaktik, w: Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? Innsbrucker Ringvorleseungen zur Translationswissenschaft VII, red. L. N. Zybatow, M. Ustaszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang, 99 – 115.

(2014b) Translationsrelevante Textbehandlung aus kognitiv-konstruktivischer Sicht und ihre Konsequenzen für die Formulierung des Zieltextes, w: Text – Satz – Wort: Studien zur

germanistischen Linguistik, red. P. Bąk, B. Rolek, M. Sieradzka. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 87 – 99.

(2015a) Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik, w: Felder der Sprache – Felder der Forschung: Lodzer Germanistikbeiträge. Text-Wesen in Theorie und Analysen, red. Z. Weigt, D. Kaczmarek, J. Makowski, M. Michoń. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 75 – 85.

(2015b) Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Miązka i w jej przekładzie na język niemiecki, w: Koncepcje prawdy w poezji i pracach historycznoliterackich Bonifacego Miązka, red. E. Białek, D. Heck, Z. Trzaskowski. Wrocław: Quaestio, 135 – 147.

(2016a) Fachkommunikationskompetenz des Translators und ihre Bausteine, w: Wort – Text – Diskurs, red. M. Duś, R. Kołodziej, T. Rojek. Frankfurt am Main: Peter Lang, 421 – 431.

(2016b) Paradigmen der polnischen Forschung zur Translationsdidaktik im Spiegel translationswissenschaflicher Publikationen, w: Felder der Sprache – Felder der Forschung: Lodzer Germanistikbeiträge [Vol.] 7, Kommunikationsformen in der Fach- und Gemeinsprache, red. D. Kaczmarek, M. Michoń, D. Prasalski, Z. Weigt. Łódź: Primum Verbum, 119 – 134.

(2016c) Translationsdidaktik in Polen: aktueller Stand und Perspektiven, w: Zwischen Kontinuität und Modernität: Metawissenschaftliche und wissenschaftliche Erkenntnisse der germanistischen Forschung in Polen, [Beiträge zur Germanistik], red. E. Żebrowska, M. Olpińska-Szkiełko, M. Latkowska. Warszawa: Stowarzyszenie Germanistów Polskich = Verband Polnischer Germanisten, 107 – 116.

(2017) Autonomie des Translators – Freiheit oder Notwendigkeit?, w: Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014, Part 2, red. L. N. Zybatow, A. Stauder, M. Ustaszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 321 – 327.

(2018) Fremdbestimmtheit der Translation – Selbstbestimmtheit des Translators vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik, w: Sprache und Translation. Bd. 1, red. P. Bąk, B. Rolek. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 29 – 44.

(2019) (współautor Patricia Hartwich) Podejście zadaniowe w translatoryce akademickiej: z doświadczeń wrocławskiej germanistyki, w: Germanistyka otwarta: wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie, red. A. Tworek. Wrocław: Uniwersytet Wrocławski. Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Germańskiej, 163 – 178.

(2021a) Polska nauka o translacji – stan obecny i perspektywy rozwoju dyscypliny. Od wielodyscyplinowołci do inter- i transdyscyplinarności, w: Lingwistyka à la inter: status i perspektywy badań interdyscyplinarnych [Forum Semantyczne], red. M. Guławska, G. Pawłowski. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 59 – 85.

(2021b) Śladem myśli naukowej Profesora Jerzego Żmudzkiego: rozważania o statusie ontologicznym komunikacji międzyludzkiej, w: Teksty, komunikacja, translacja w perspektywie antropocentrycznej: studia dedykowane Panu Profesorowi Jerzemu Żmudzkiemu, red. J. Knieja, J. Krajka. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 39 – 49.

(2024a) Problem, ewaluacja, błąd w rzeczywistości translacyjnej, w: Norma – Błąd – Innowacja / Norm – Fehler – Innovation, red. M. Kałasznik, A. Tworek, Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut, 57 – 70.

(2024b) Wisława Szymborskas *Schnipselklebereien* als textliche Indikatoren ihrer künstlerischen Werkstatt, w: „Manche mögen Poesie ...“. Schlüssel zu Wisława Szymborskas

Welten, red. I. Czechowska, K. Filipowicz-Tokarska, M. Keck-Szajbel, A. Małgorzewicz, M. Szajbel-Keck, [Interdisciplinary Polish Studies], Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 255 – 272.

Studia Translatorica
(2014) (współredaktorka Iwona Bartoszewicz) Studia Translatorica 5, Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven, 315 s.

(2015) (współredaktorki Iwona Bartoszewicz, Patricia Hartwich) Studia Translatorica 6, Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre, 336 s.

(2016) (współredaktorki Iwona Bartoszewicz, Patricia Hartwich, Magdalena Białek, Małgorzata Czarnecka) Studia Translatorica 7, Sprachen und Kulturen im Kontakt, 346 s.

(2017) (współredaktorka Iwona Bartoszewicz) Studia Translatorica 8, Paradigmen in der Translationsforschung: Ein- und Aussichten/ Current paradigms in research on translation and interpreting Opportunities and challenges, 266 s.

(2018) (współredaktorzy Ilona Czechowska, Krzysztof A. Kuczyński) Studia Translatorica 9, Die Botschaft der Bücher - Leben und Werk von Karl Dedecius, 267 s.

(2019) (współredaktorka Monika Płużyczka) Studia Translatorica 10, Współczesne paradygmaty badał translatorycznych : szanse i wyzwania, 427 s.

(2020) Studia Translatorica 11, Wielowymiarowość rzeczywistości translacyjnej/ Mehrdimensionalität der Translationswirklichkeit/ Multidimensionality of Translation Reality, 218 s.

(2021) (współredaktorka Patricia Hartwich) Studia Translatorica 12, Komunikacja w translacji - translacja w komunikacji/ Kommunikation in der Translation - Translation in der Kommunikation/ Communication in Translation - Translation in Communication, 270 s.

(2022) (współredaktorzy Michał Gąska, Kwiryna Proczkowska) Studia Translatorica 13, Teraźniejszość i przyszłość badań nad translacją – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju/ The Present and Future of Translation Studies – Current Trends and New Directions/ Gegenwart und Zukunft der Translationsforschung – Aktuelle Trends und Entwicklungstendenzen, 252 s.

(2023) (współredaktor Michał Gąska) Studia Translatorica 14, Wielowymiarowość translacji/ Mehrdimensionalität der Translation/ Multidimensionality of Translation, 229 s.

Germanica Wratislaviensia
(2017) (współredaktorzy Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszek) Germanica Wratislaviensia, 142, Sichten - Belegen – Vermitteln, 393 s.

(2018) (współredaktorzy Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszek) Germanica Wratislaviensia, 143, Quellen - Details – Argumente, 531 s.

(2019) (współredaktorzy Tomasz Małyszek, Urszula Bonter) Germanica Wratislaviensia, 144, Das Universelle und das Spezifische, 377 s.

(2020) (współredaktorzy Tomasz Małyszek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 145, Vergangenheit und Zukunft, 314 s.

(2021) (współredaktorzy Tomasz Małyszek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 146, Welten in Zeit und Raum, 157 s.

(2022) (współredaktorzy Tomasz Małyszek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 147, Das Individuelle und das Kollektive, 172 s.

(2023) (współredaktorzy Tomasz Małyszek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 148, Hier und jetzt, 163 s.

(2024) (współredaktorzy Tomasz Małyszek, Urszula Bonter, Ekkehard Felder) Germanica Wratislaviensia, 149,

Lublin Studies in Modern Languages and Literature
(2022) (współredaktor Paweł Bąk) Lublin Studies in Modern Languages and Literature 46/2

(2024) (współredaktor Paweł Bąk) Lublin Studies in Modern Languages and Literature 48/4

Redakcje monografii naukowych
(2020) (współredaktorki Ilona Czechowska, Małgorzata Szajbel-Keck) Zbigniew Herbert - poeta między kulturami/ Zbigniew Herbert - ein Dichter zwischen den Kulturen, Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut; Dresden: Neisse Verlag, 290 s.

(2024) (współredaktorzy I. Czechowska, K. Filipowicz-Tokarska, M. Keck-Szajbel, M. Szajbel-Keck) Manche mögen Poesie ...". Schlüssel zu Wisława Szymborskas Welten, [Interdisciplinary Polish Studies], Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 338 s.

Recenzje naukowe
(2016) Jerzy Żmudzki: Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik. Frankfurt am Main, 2015, w: trans-kom: Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation 9/1, 173 – 182.

Tłumaczenia

Małgorzewicz, Anna (red.), 2009. Myśli w locie. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2010. Gra myśli. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2011. Goniąc myśli. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2012. Horst Bruder, OdCiski. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2013. O wartościach wartości. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2015. Jürgen Wilbert, Prawie niewyobrażalne prowokacje myśli. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe.

Krysztofiak, Maria; Kaszyński, Stefan H. Über die Methoden der Aphorismenübersetzungen Kamburg, Petra; Spicker, Friedemann; Wilbert, Jürgen (red.), 2011, Gedanken-Übertragung. Fachbeiträge. Aphorismen. Illustrationen. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 105-111.

... aber die Pfade sind noch dieselben. Charlottenhof / Sosny in den Erinnerungen von Hilde von Lear und Anne Margarete von Klitzing = ... ale ścieżki pozostały te same. Charlottenhof / Sosny we wspomnieniach Hilde von Lear i Anne-Margarete von Klitzing / Hilde von Lear, Anne-Margarete von Klitzing / red. Catherine Griefenow-Mewis, Ulrich Schroeter, Grażyna Aloksa [i in.]. 2014, Witnica: Miejski Dom Kultury,

Hałub, Marek; Weber, Matthias (red.), 2014. Mój Śląsk – moi Ślązacy: eksploracje i obserwacje / Mein Schlesien – meine Schlesier: Zugänge und Sichtweisen. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag,

Bingen, Dieter; Hałub, Marek; Weber, Matthias (red.), 2016. Moja Polska – moi Polacy. Warszawa: Wydawnictwo Akcent,

Arend Stefan 2017. Wspólnoty domowe – od eksperymentu do powszechnej opieki, red. Anna Małgorzewicz i Monika Zaśko-Zielińska. Hannover: Vincentz Network.

Autorstwo podręczników do nauki języka niemieckiego i angielskiego

9- częściowa seria podręczników do nauczania języka niemieckiego w liceum pt. *Na und?*, która została wydana przez Wydawnictwa Szkolne PWN w latach 1999-2001. Podręcznik ten został ujęty w wykazie podręczników MEN.

We współautorstwie z Zofią Chłopek podręcznik pt. *Niebezpieczne podobieństwa angielsko-niemiecki: gramatyka angielsko-niemiecka w ćwiczeniach*. Warszawa: Wydawnictwo Rea, 2009, 431 s.

Ostatnia aktualizacja: 23.02.2025